

che, convienē que sean cortas y muchas: porque ninguno por ser grande la vela, y estar mucho en guarda, no reciba detrimento en el camino. Quando fuere hora de partirnos, el trompeta haga señas; y vosotros, teniendo yá á punto todo lo que á cada qual le cumple, salid al camino que vá derecho á Babylonia: y el que vá delante siempre amoneste al que vá en pos dél, que camine y le siga.

17 Y con esto se fueron todos para sus tiendas; y quando andaban juntos por su camino iban razonando unos con otros de la memoria que tenia Cyro; y á cuántos ponía en orden, y cómo los llamaba á todos por su nombre, quando algo les mandaba. Pues Cyro ponía mucho cuidado y diligencia en esto: pareciendole que era cosa de maravillar que los oficiales sepa cada qual los nombres de todos los instrumentos de su arte y oficio: y el Medico y Cirujano sepa los nombres de todos los instrumentos y medicinas que usa; y que el Capitan General sea tan necio, que no sepa los nombres de los otros Capitanes sus subditos, de quien se ha de servir, como de instrumentos, quando quisiere prevenir y anticipar alguna cosa: y quando quisiere guardarse á sí y á los suyos, y osar y emprender algo, y es-

pan-  
tantar

Θαι, αἰεὶ καὶ ὡς βραχυτάτας  
καὶ ὡς πλείστας ποιείσθαι, ὡς  
μυθίονα ἢ ἐν τῇ φυλακῇ ἀγρυπνία  
πολλὴ οὕσα λυμαίνεται ἐν τῇ πο-  
σειά. ἡνίκα δ' ἂν ὄρα ἢ πορεύεσ-  
θαι, σημαίνει τῷ κέρατι. ὑμεῖς  
δὲ ἔχοντες ἅ δει' ἕκαστον, πά-  
ρεστε εἰς τὴν ἐπὶ Βαβυλῶνος ὁδόν.  
ὁ δὲ ὀρμώμενος, αἰεὶ τῷ κατ' οὐ-  
ραν παρεγγυάτω ἔπεσθαι.

17. Ἐκ τούτου δὴ ᾤχοντο ἐ-  
πὶ τὰς σκηνάς, καὶ ἅμα ἀπιόν-  
τες διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους, ὡς  
μνημονικὸς ὁ Κύρος, ὁπόσοις συ-  
νέταττε πῶς ὀνομάζων ἐνετέλλε-

το. ὁ δὲ Κύρος ἐπιμελεία τοῦ-  
το ἐποίει. πάνυ γὰρ αὐτῷ θαυ-  
μασὸν ἔδοκει εἶναι, εἰ οἱ μὲν βά-  
ναυσοι ἴσασι τῆς ἑαυτοῦ τέχνης  
ἕκαστος τῶν ἐργαλείων τὰ ὀνόμα-  
τα, καὶ ἰατρός δὲ οἶδε καὶ τῶν  
ὀργάνων καὶ τῶν φαρμάκων οἷς  
χρῆται πάντων τὰ ὀνόματα. ὁ  
δὲ στρατηγὸς οὕτως ἡλίθιος ἔσοι-  
το, ὥστε οὐκ εἴσεται τῶν ὑφ'  
αὐτὸν ἡγεμόνων τὰ ὀνόματα, οἷς  
ἀνάγκη ἐστὶν αὐτῷ ὀργάνοις χρῆ-  
σθαι, καὶ ὅταν προκαταλαβεῖν  
τι βούληται, καὶ ὅταν φυλά-  
ξαι, καὶ ὅταν θάρρῃναι, καὶ ὅταν

pantar los enemigos; y aun quando quisiere honrar á alguno, le parecia que era cosa muy conveniente llamarle por su nombre.

18 Y también le parecia á Cyro, que aquellos que pensaban que yá eran conocidos del Príncipe y del Capitan General, que codiciaban mas ser vistos hacer algun buen hecho, y abstenerse de hacer mal. Y le parecia cosa de poco saber, si queriendo que se hiciese algo, lo mandase como algunos Señores lo mandan en sus casas: vaya alguno por agua, y vaya alguno á cortar leña. Porque siendo mandados desta manera, le parecia que todos se miraban los unos á los otros, y ninguno hacia lo que era mandado; y todos tendrian causa, y ninguno por esta tal causa tendria vergüenza ni temor, porque vé que tiene la culpa juntamente con otros muchos. Por eso él los nombraba á todos por su nombre, quando les queria mandar algo; y tal era su parecer de Cyro en estas cosas.

19 La gente de guerra, despues de haber cenado y puesto sus guardas y vela, y aparejado todo lo necesario, se fueron á dormir: á la media noche, quando dió señal la bocina, Cyro dixo á Chrysantas, Capitan de los de caballo, que él esperaria en el camino de-

lante

φοβῆσαι· καὶ ὅταν τιμῆσαι δέ ποτε τινα βούλοιτο, πρέπον αὐτῷ ἑδόκει εἶναι ὀνομασί προσαγορεύειν.

ιη'. Ἐδόκουν δὲ αὐτῷ οἱ γιγνώσκεισθαι δοκοῦντες ὑπὸ τοῦ ἀρχοντος καὶ τοῦ καλόν τι ποιοῦντες ὀρᾶσθαι μᾶλλον ὀρέγεσθαι, καὶ τῷ αἰχρόν τι ποιεῖν μᾶλλον προθυμείσθαι ἀπέχεσθαι. ἠλίθιον δὲ καὶ τῆτο αὐτῷ ἑδόκει εἶναι, τὸ, ὅποτε βούλοιτό τι πράχθῆναι, οὕτω προστάττειν, ὥσπερ ἐν οἴκῳ ἔνιοι προστάττεισι δεσπότης, ἴτω τις ἐφ' ὕδαρ, ξύλα τις χισάτω· οὕτω γάρ προσταττομένων, εἰς ἀλλήλους τε ὀρᾶν ἅπαντες ἑδο-

κουν αὐτῷ, καὶ οὐδεὶς περαίνειν τὸ προσταχθέν· καὶ πάντες ἐν αἰτία εἶναι, καὶ ἕδεις τῇ αἰτίᾳ οὔτε αἰχύνεσθαι, οὔτε φοβεῖσθαι ὅμως, διὰ τὸ σὺν πολλοῖς αἰτίαν ἔχειν· διὰ ταῦτα δὲ αὐτὸς πάντας ὠνόμαζεν, ὅποτε προστάττοι. καὶ ὁ Κύρῳ μὲν δὲ οὕτω περὶ τέτων ἐγγίνωσκεν.

ιθ'. Οἱ δὲ στρατιῶται τότε μὲν δειπνήσαντες, καὶ φύλακας κατασησάμενοι, καὶ συσκευασάμενοι πάντα ἅ ἔδει, ἐκοιμήθησαν. ἠνίκα δ' ἦν ἐν μέσῳ νυκτῶν, ἐσήμαινε τῷ κέρατι. Κύρῳ δ' εἰπὼν πᾶν τῷ Χρυσάντῳ, ὅτι ἐπὶ τῇ ὁδῷ ἐπιμένοι δὲ ἐν τῷ πρόσθεν τοῦ

lante del exercito: y se salió con los criados de su casa; y de ahí á poco rato vino Chrysantas con los soldados armados de coseletes: al qual Cyro le dió guías para el camino, y le mandó que caminase paso á paso, hasta que tuviese aviso de como todos estaban en camino. Y él, estando en el mismo camino por donde habian de pasar, al que venia adelante enviaba á la ordenanza, y al que se tardaba á la postre lo enviaba á llamar.

20 Despues que todos estuvieron puestos en camino, envió algunos de caballo á Chrysantas, á decirle que yá todos estaban en el camino, por tanto que moviese apriesa. Y él á caballo en la delantera de callada miraba los esquadrones: y á los que veía ir en buen orden y callando, se llegaba á ellos, y preguntaba quién eran, y sabido, los loaba; y si sentia algunos que hacian ruido y se alborotaban, sabía la causa dello, y procuraba de amansar y sosegar el alboroto.

21 Una sola cosa me quedaba por decir de la diligencia de Cyro en tiempo de noche: que delante de todo el exercito enviaba algunos de pie muy ligeros, que fuesen vistos de Chrysantas, y le viesen á él, para

τοῦ στρατεύματός, ἐξήκει λαβῶν τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ὑπηρέτας· βραχεῖ δὲ χρόνῳ ὑστερον παρήν Χρυσάντας ἄγων τοὺς θωρακοφόρους. τούτῳ μὲν οὖν ὁ Κύρος δούς ἠγεμόνας τῆς ὁδοῦ, πορεύεσθαι ἐκέλευεν ἡσύχως, ἕως ἀγγελῶν ἔλθαι, ὅτι ἐν ὁδῶ πάντες εἴησαν· αὐτὸς δὲ ἐσθικῶς ἐν τῷ αὐτῷ τὸν μὲν προσίοντα πρὸπέμπετο ἐν τάξει, ἐπὶ δὲ τὸν ὑπερίζοντα ἐπέμπετο καλῶν.

κ' Ἐπειδὴ πάντες ἐν ὁδῶ ἦσαν, πρὸς μὲν Χρυσάνταν ἰππέας ἐπέμπετο, ἐροῦντας ὅτι ἐν ὁδῶ ἦσαν πάντες· ἄγε δὴ οὖν θᾶσσον.

αὐτὸς δὲ παρελαύνων τὸν ἵππον εἰς τὸ πρόσθεν, ἡσυχῶς κατέθεατο τὰς τάξεις· καὶ οὐ μὲν ἴσοι εὐτάκτως καὶ σιωπῆ ἴοντες, προσελαύνων αὐτοῖς, οἳ τινες εἶεν, ἠρώτα, καὶ ἐπει πύθοιτο, ἐπήγει· εἰ δὲ τινὰς θορυβημένους αἴσθοιτο, τὸ αἴτιον τούτου σκοπῶν, κατασβεννύει τὴν ταραχὴν ἐπειράτο.

κα' Ἐν μόνον παραλέλειπτο τῆς ἐν νυκτὶ ἐπιμελείας αὐτοῦ, ὅτι πρὸ παντὸς τοῦ στρατοπέδου πεζοὺς εὐζώνους οὐ πολλοὺς πρόπέμπετο, ἐφορῶμένους ὑπὸ Χρυσάντα, καὶ ἐφορῶντας αὐτὸν,

para que pudiesen oír y sentir algo, que pudiesen significar á Chry-santas quando fuese tiempo. Y tambien habia uno que los manda-ba y los gobernaba, y les mostraba lo bueno que debian hacer, y les reprehendia lo malo sin denuesto. Y desta manera caminaban de noche.

22 Y quando yá fue de día, dexó los hombres de armas Cadu-sios junto la Infanteria dellos, porque eran los postreros, y no que-dasen flacos de socorro de gente de caballo. A los otros mandó po-ner en la delantera (porque tambien los enemigos venian por delante) para que si hubiese algun reencuentro, estuviesen las mas fuerzas en la delantera, y peleasen; y si viesen que huían los enemigos, estu-viesen mas aparejados para seguir el alcance. Siempre tenia ordena-dos los que debian seguir en el alcance quando hubiese oportunidad, y los que se habian de quedar con él quando fuese menester; y nunca permitia que se derramase todo el esquadron. Desta manera guiaba Cyro su exercito, no aprovechandose siempre de un lugar, sino pasando de uno en otro, miraba y procuraba todo lo que habia menester.

CA-

ὡς ὠτακχοῦντες, καὶ εἶπας ἄλ-  
λως δύναιντο αἰσθάνεσθαι τι, ση-  
μαίνοιεν τῷ Χρυσάντῳ ὅ, τι και-  
ρὸς δοκοῖν εἶναι ἀρχῶν δὲ καὶ  
ἐπὶ τούτοις ἦν, \* ὅς καὶ τούτους  
ἐκόσμει καὶ τὸ ἄξιον μὲν λόγου  
ἐσήμαινε, τὸ δὲ μὴ, ἕκ ἠνώχλει  
λέγων. τὴν μὲν δὴ νύκτα οὕτως ἐ-  
πορεύοντο.

κβ'. Ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο,  
τοὺς μὲν τῶν Καδουσίῳν ἰππέας,  
ὅτι αὐτῶν καὶ οἱ πεζοὶ ἔχατοι  
ἐπορεύοντο, παρὰ τούτοις κατέλι-  
πεν, ὡς μὴ οὗτοι φίλοι ἰππέων  
ῥοιοι· τοὺς δὲ ἄλλους εἰς τὸ πρό-

σθεν παρελαύνειν ἐκέλευσεν, ὅτι καὶ  
οἱ πολέμοιοι ἐν τῷ πρόσθεν ἦσαν·  
ὅπως εἴτι πρὸ ἐναντίον αὐτῶ ὑπαν-  
τήν, ὑφ' αὐτῶ ἔχον ἐν τάξει τὴν  
ἰχὺν μάχοιτο· εἴτε τι πρὸ φεύ-  
γον ὀφθεῖν, ὅπως ἐξ ἐτοιμοτάτου  
διώκοι. ἦσαν δὲ αὐτῶ αἰεὶ τεταγ-  
μένοι, εἰ δέοι διαγωγῆς, οὗς τε διώ-  
κειν δέοι, καὶ οὗς παρ' αὐτῶ μέ-  
νειν· πᾶσαν δὲ τὴν τάξιν λυθῆναι ἕ-  
δέποτε εἶα. Κῦρθ' μὲν δὴ οὕτως  
ἦγε τὸ στρατεύμα· ἕ μέντοι αὐτός  
γε μίᾳ χώρᾳ ἐχρήτη, ἀλλ' ἄλλο-  
τε ἀλλαχῆ περιελαύνων ἐφέωρα τε  
καὶ ἐπεμελεῖτο εἴ τ' ἰδέοντο.

ΚΕΦ.

## CAPITULO IV.

**C**Aminando así todos los de Cyro , un hombre principal de los hombres de armas de Gadatas , de que vió que Gadatas su Señor se habia rebelado del Rey de Asyria , pensó entre sí , que si algun mal le venia á Gadatas , que facilmente podría haber todos sus bienes , que el Rey le haria merced dellos ; por tanto envió uno de los que mas se confiaba al Rey , y mandóle , que si quando fuese hallase el exercito del Rey en tierra de Gadatas , que le dixese , que si queria tramar asechanzas , que prenderia á Gadatas , y á todos los que con él estaban. Y mandó que hiciese sabidor al Rey de las gentes que llevaba Gadatas , y que Cyro no le seguia ; y que le mostrase el camino por donde le habia de acometer. Y mandó á sus Ministros , para que fuese mas creído , que un castillo que él tenia en tierra de Gadatas le entregasen á el Rey con todo lo que estaba dentro ; y que él vendria tras él , si pudiese matar á Gadatas , y si no , que de ahí adelante siempre estaria con él.

Des-

Κ Ε Φ. Δ.

**Ο**Ι μὲν δὴ ἀμφὶ Κῦρον οὕτως ἐπορεύοντο. ἐκ δὲ τῆς Γαδάτα ἰππικοῦ τῶν δυνατῶν τις ἀνδρῶν , ἐπεὶ ἑώρα αὐτὸν ἀφεσπικότερα ἀπὸ τοῦ Ἀσσυρίου , ἐνόμισεν , εἶπε οὗτος πάθοι , αὐτὸς ἂν λαβεῖν παρά τοῦ Ἀσσυρίου πάντα τὰ Γαδάτα· οὕτω δὲ πέμπει τινὰ τῶν ἑαυτοῦ πιστῶν πρὸς τὸν Ἀσσύριον , καὶ κελεύει τὸν ἰόντα , εἰ καταλάβοι ἤδη ἐν τῇ Γαδάτα χώρα τὸ Ἀσσύριον στρατεύμα , λέγειν τῷ Ἀσσυρίῳ ὅτι , εἰ

βέλοιο ἐνεδρεῦσαι , λάβοι ἂν τὸν Γαδάταν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ. δηλοῦν δὲ ἐνετέλλετο ὅσπν τε εἶχε δύναμιν ὁ Γαδάτας , καὶ ὅτι Κῦρῳ οὐ συνέϊπετο αὐτῷ· καὶ τὴν ὁδὸν ἣ μέλλει προσίεναι ἐδήλωσε. προσεπέσειε δὲ καὶ τοῖς αὐτοῦ οἰκέταις , ὡς πιπτεύοιτο μᾶλλον , καὶ τὸ τεῖχος , ὃ ἐτύγχανεν αὐτὸς ἔχων ἐν τῇ Γαδάτα χώρα , παραδοῦναι τῷ Ἀσσυρίῳ , καὶ τὰ ἐόντα· ἤξειν δὲ καὶ αὐτὸς ἔφη , εἰ μὲν δύναιτο ἀποκτείναι Γαδάταν , εἰ δὲ μὴ , ὡς σὺν τῷ Ἀσσυρίῳ τοιοῦτον ἔσομενος.

Pr 2

Ἐπει

2 Despues que aquel mensagero , que para esto fue enviado , llegó , lo mas presto que pudo , vino al Rey , y le declaró la causa por qué venia. Oyendolo el Rey , fue luego á tomar el castillo , y puso mucha gente de caballo , y muchos carros de guerra en celada en lugares espesos. Gadatas quando llegó cerca destos lugares , envió algunas espías delante que descubriesen la tierra. El Rey como sintió acercarse las espías , mandó que se levantasen dos ó tres carros , y algunos pocos de caballo , y que fingiesen huír de temor , porque eran pocos. Viendo esto las espías , siguieronlos , é hicieron señas á Gadatas meneando las lanzas ; el qual así engañado , siguiólos á rienda suelta. Entonces los Asyrios , pareciendoles que Gadatas era bueno de tomar , se levantaron de presto del lugar donde estaban en celada , y volvieron sobre ellos.

3 Los de Gadatas , como era razon , viendolos , y conociendo la traicion , echaron á huír , y los Asyrios los seguian en el alcance. En esto aquel que arriba diximos que queria matar á Gadatas , le dió un golpe , errando el tiro , con que pensó acertarle á su placer , que le alcanzó solamente en el hombro , y allí le hirió : y hecho esto , huyó hasta llegar donde estaban los enemigos que los seguian , y jun-

β'. Επει δὲ ὁ ἐπὶ ταῦτα ταχθεὶς ἐλαύνων ὡς δυνατὸν ἦν τάχιστα ἀφικνεῖται πρὸς τὸν Ἀσσύριον , καὶ ἐδήλωσεν ἐφ' ἃ ἦκοι· ἀκέσας ἐκεῖνος τό , τε χωρίον εὐθὺς καταλαμβάνει , καὶ πολλὴν ἵππων ἔχων καὶ ἄρματα ἐνήδρευεν ἐν κόμαις ἀγρόαις. ὁ δὲ Γαδάτας ὡς ἐγγὺς ἦν τῶν τῶν κωμῶν , πέμπει τινὰς προερευνησομένους. ὁ δὲ Ἀσσύριος ὡς ἐγνω προσιόντας τοὺς διερευνησομένους , φεύγειν κελεύει ἄρματα ἐξαισφάντα δύο ἢ τρία καὶ ἵππους ὀλίγους , ὡς δὴ φοβηθέντας καὶ ὀλίγους ὄν-

τας. οἱ δὲ διερευνηταὶ ὡς εἶδον ταῦτα , αὐτοὶ τε ἐδίωκον , καὶ τῶν Γαδάτα κατέσειον. καὶ ὅς ἐξαπατηθεὶς διώκει ἀνὰ κράτος. οἱ δὲ Ἀσσύριοι , ὡς ἐδόκει ἀλώσιμος εἶναι ὁ Γαδάτας , εὐθὺς ἀνίστασθαι ἐκ τῆς ἐνέδρας.

γ'. Καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ Γαδάταν ἰδόντες , ὥσπερ εἰκὸς , ἔφρουγον· οἱ δ' αὖ , ὥσπερ εἰκὸς , ἐδίωκον. καὶ ἐν τούτῳ ὁ ἐπιβλεψών τῶν Γαδάτα παίει αὐτὸν , καὶ καιρίας μὲν πληγῆς ἀμαρτάνει , τύπῃ δὲ αὐτὸν εἰς τὸν ὦμον , καὶ τιτρώσκει. ποιήσας δὲ τῆτο , ἐξανίσταται , ὡς σὺν

juntóse con ellos. Y como fue conocido quien era, y como era de la parte de los Asyrios, guió su caballo para donde estaba el Rey, y junto con él iban siguiendo los de Gadatas. Aquí fueron alcanzados todos aquellos que tenían los caballos pesados de los que los tenían mas ligeros. Estando en mucho aprieto los caballeros de Gadatas por el trabajo del camino, y muy acosados de los enemigos, vieron á Cyro que se acercaba con su exercito, de tan buena gana como aquellos que escapados de una gran tempestad se acercan á un buen puerto.

4 Luego al principio se maravilló mucho Cyro, mas despues que entendió la cosa, puso en orden su gente contra los contrarios que venian, y salió contra ellos. Mas viendo los enemigos el gran poder de Cyro volvieron las espaldas, y huyeron: y Cyro mandó <sup>1</sup> á los que para esto estaban ordenados, que los siguiesen; y él mismo tambien iba en el alcance juntamente con los otros por donde veía que mas convenia. Aquí fueron tomados muchos carros armados de los enemigos: unos por haber caído dellos aquellos que los guiaban: otros por haberse trastornado; y otros de otra manera. Algunos tambien se tomaron por haber sido atajados

σὺν τοῖς διώκῃσι γένοιτο· ἐπεὶ δὲ ἐγνώσθη ὅς ἦν, ὁμῶς δὴ σὺν Ασσυριοῖς προθύμως ἐκτείνων τὸν ἵππον, σὺν τῷ βασιλεῖ ἐδίωκεν. ἐνταῦθα δὴ ἠλίσκοντο μὲν δηλονότι οἱ βραδυτάτους ἵππους ἔχοντες ὑπὸ τῶν ταχίστων ἦσαν δὲ μάλα πάντες πιεζόμενοι, διὰ τὸ κατατετρήχθαι ὑπὸ τῆς πορείας, οἱ τῶν Γαδάτα ἵππειῖς καθορῶσι δὲ τὸν Κύρον προσιόντα σὺν τῷ στρατεύματι. δοκεῖν δὲ χρῆ ἀσμένως καὶ ἠδέως, ὥσπερ εἰς λιμένα ἐκ χειμῶν, προσφέρεσθαι αὐτούς.

Ν. Ὁ δὲ Κύρῳ τὸ μὲν πρῶτον ἐθαύμασεν· ὡς δ' ἔγνω τὸ πρᾶγμα, ἔστει μὲν πάντες ἀντίοι ἠλαυνον, ἀντίῳ καὶ αὐτὸς ἤγεν ἐν τάξει τὴν στρατίαν· ὡς δὲ γινόντες οἱ πολέμιοι τὸ ὄν, ἐτράπησαν εἰς φυγὴν, ἐνταῦθα δὲ ὁ Κύρῳ ἐκέλευσε διώκειν τοὺς πρὸς τῷ τεταγμένους, αὐτὸς δὲ εἶπετο σὺν τοῖς ἄλλοις ὡς ᾤετο συμφέρειν. ἔνια δὲ καὶ ἄρμαθα ἠλίσκετο, ἔνια μὲν καὶ ἐκπιπλόντων τῶν ἠνιόχων, τῶν μὲν ἐν τῇ ἀνατροφῇ, τῶν δὲ καὶ ἄλλως· ἔνια δὲ καὶ περιτεμνό-

μενα

<sup>1</sup> Cyro pone en huída al Rey de los Asyrios, y le roba el campo.

jados de los hombres de armas; y mataron muchos de los contrarios, y entre ellos aquel que dió la herida á Gadatas. Los hombres de pie de los Asyrios que tenian cercado el castillo de Gadatas, muchos dellos se fueron huyendo para el castillo que se habia rebelado: otros se dieron mas priesa, y se recogieron á una Ciudad muy grande de los Asyrios, donde el mismo Rey habia huido con sus carros y caballos.

5 Acabado esto, Cyro se partió para la tierra de Gadatas, despues de haber ordenado todo lo que convenia, asi á cerca de los cautivos, como de los despojos: y luego fue á visitar á Gadatas, por vér cómo estaba de la herida; y entrando á él, le salió á recibir Gadatas con la herida atada. Luego que le vió Cyro, se alegró y holgó con él, y le dixo: <sup>1</sup> yo venia á verte cómo estás.

6 Respondió Gadatas: y yo, dice, por Dios, venia á verte á tí, pues tal pareces, y tan buena intencion tienes conmigo; porque sé que no habiendome menester, ni habiendome prometido que harias lo que has hecho por mí, ni habiendo recibido de mí ningun placer,

sino

μενα ὑπὸ τῶν ἰππέων ἠλίσκετο. καὶ ἀποκτείνουσιν ἄλλους τε πολλούς, καὶ τὸν παίσαντα τὸν Γαδάτα. τῶν μέντοι πεζῶν Ἀσσυρίων, οἳ ἔτυχον τὸ Γαδάτα χωρίον πολιορκῶντες, οἳ μὲν εἰς τὸ τεῖχος κατέφυγον τὸ ἀπὸ Γαδάτα ἀποστάν, οἳ δὲ, φθάσαντες εἰς πόλιν τινὰ τῆς Ἀσσυρίας μεγάλην ἔνθα καὶ αὐτὸς σὺν τοῖς ἅρμασι καὶ τοῖς ἵπποις κατέφευγεν ὁ Ἀσσύριος.

ε'. Κύρου μὲν δὴ διαπραξάμενος ταῦτα ἐπαναχωρεῖ εἰς τὴν Γαδάτα χώραν καὶ προστάξας οἷς ἔδει ἀμφὶ τὰ αἰχμάλωτα εἶχειν, εὐθὺς ἐπορεύετο ὡς ἐπισκέ-

ψαίτο τὸν Γαδάταν, ὅπως ἔχει ἐκ τῆς τραύματος. πορευομένῳ δ' αὐτῷ ἤδη ὁ Γαδάτας ἐπιδεδεμένον τὸ τραῦμα ἀπήντα. ἰδὼν δὲ ὁ Κύρος αὐτὸν ἤσθη τε καὶ εἶπεν· Εγὼ πρὸς σὲ ἦια ἐπισκεψόμενος πῶς ἔχεις.

στ'. Εγὼ δὲ, εἶπεν ὁ Γαδάτας, ναὶ μὰ τοὺς Θεοὺς, σὲ ἐπαναθεασόμενος ἦια ὁποῖός τις ποτὲ φαίνη ἰδεῖν, ὁ τοιαύτην ψυχὴν ἔχων ὅστις οὐτ' οἶδ' ἐγὼ ὅ, τι νῦν μοῦ δέομαι, οὔτε μὴν ὑποχόμενός γέ μοι ταῦτα πράξῃ, οὔτε μὴν εὖ πεπονητῶς ὑπέμοδ' (εἰς γὰρ τὸ ἴδιον) οὐδ' ὅτισιν, ἀλλ'

1 Pláticas de Cyro con Gadatas en la primera vista.

sino porque viste en mí que procuraba aprovechar los amigos, tan prestamente y con tan buena voluntad me veniste á ayudar, á tiempo que yo habia perecido en quanto era en mí, y tú me salvaste en quanto fue en tí. Por Dios, Cyro, si yo fuera tal qual era de primero quando nací, y engendrara hijos, no sé si pudiera tener hijo que fuera tal para conmigo como tú has sido. Porque yo conozco otros hijos, y mas este Rey de Asyria que ahora reyna, que hizo mayor enojo y pesar á su padre que puede hacerle ahora á tí.

7 A esto respondió Cyro: Tú, Gadatas, te maravillas de mí, olvidandote de lo que es digno de mayor admiracion. ¿Qué puede ser eso? dixo Gadatas. Respondió Cyro: que todos los Persas te son aficionados, todos los Medos, todos los Hircanos, y todos los Armenios, Sacas y Cadusios que aquí están presentes. Entonces Gadatas, alzando las manos, dixo: Plegate Júpiter que todos los otros Dioses dén á estos muy grandes bienes, y mucho mayores á Cyro, que es autor y causa que ellos sean tales. Y para que yo sea agradecido con estos que tú ahora me loas, recibe de mí estos dones que yo te puedo dár. Y diciendo esto, sacó muchos dones para

el

ἀλλ' ὅτι τοὺς φίλους σοι ἔδοξά τι ὀνῆσαι, οὕτως ἐμοὶ προθύμως ἐβοήθησας, ὡς νῦν τὸ μὲν ἐπ' ἐμοὶ οἴχομαι, τὸ δ' ἐπὶ σοὶ σέσωσμαι. οὐ μὰ τοὺς Θεοὺς, ὦ Κύρε, εἶ ἦν οἷος ἔφυν ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἐπαίδοποισάμην, ἔκ οἶδα εἰ ἐκτισάμην παιδία ποτ' ἂν τοιῶτον περὶ ἐμέ· ἐπεὶ ἄλλως τε οἶδα παιδίας, καὶ τῶν τὸν νῦν Ἀσσυρίων βασιλέα, πολὺ πλείω ἤδη τὸν αὐτῶ πατέρα ἀνιάσασθα, ἢ σὲ νῦν δύναιται ἀνίαν.

ζ'. Καὶ ὁ Κύροϑ πρὸς ταῦτα εἶπεν ὧδε· ὦ Γαδάτα, ἢ πολὺ

μείζον παρεῖς θαῦμα, ἐμὲ νῦν θαυμάζεις. καὶ τί δὴ τῶτ' ἐστίν; ἔφη ὁ Γαδάτας· ὅτι τοσῶτοι μὲν Περσῶν, ἔφη, ἐσπύδασαν περὶ σέ, τοσῶτοι δὲ Μήδων, τοσοῦτοι δὲ Ὑρκανίων· πάντες δὲ οἱ παρόντες Ἀρμενίων καὶ Σακῶν καὶ Καδουσίων. καὶ ὁ Γαδάτας ἐπεύξατο, ἀλλ' ὦ Ζεῦ, ἔφη, καὶ τούτοις πολλὰ ἀγαθὰ δοῖεν οἱ Θεοί, καὶ πλείστα τῶ αἰτίῳ τῶ καὶ τῶτῶς τοιῶτῶς εἶναι. καὶ ὅπως μόντοι οὓς ἐπανεῖς, τῶτῶς, ὦ Κύρε, καὶ ξενίσωμεν καλῶς, δέχου τὰ ξένια οἷα ἐγὼ δύναμαι· ἅμα δὲ τροσῆ-

γε

el mismo Cyro, si quisiese sacrificar y galardonar á todos los de su exercito, segun que lo habian merecido, y les habia bien sucedido.

8 Pues el Capitan de los Cadusios, que venia en la retaguardia, y no pudo llegar á tiempo para ir con los otros todos en el alcance, queriendo hacer por su persona algun hecho señalado, sin comunicarlo, ni decirle nada á Cyro, metióse hácia Babylonia á correr la tierra, y derramandose los de caballo, salió el Rey de Asyria de la Ciudad donde se habia recogido, y vinole al encuentro con su exercito puesto en orden: y conociendo que los Cadusios estaban solos, acometiólos con furia, <sup>1</sup> y mató á su Capitan y otros muchos dellos; y tomó muchos prisioneros y caballos, y muy gran presa. Y siguiólos en el alcance hasta donde vió que era seguro, y despues se tornó á salvo. De los Cadusios que se escaparon vinieron los primeros al real cerca de la noche.

9 Como Cyro supo el hecho tuvo gran pesar, y salió á recibir los Cadusios; y á los que vió dellos que venian heridos, los

γε πάμπολλα, ὅστε καὶ θύειν τὸν βουλόμενον, καὶ ξενίζεσθαι πᾶν τὸ γράτευμα ἀξίως τῶν καλῶς πεπονημένων καὶ καλῶς συμβάντων.

η'. Ὁ δὲ Καδούσιος ἀπισθοφυλάκει, καὶ ἔμετέχε τῆς διώξεως· βουλόμενος δὲ καὶ αὐτὸς λαμπρὸν τι ποιῆσαι, οὔτε ἀνακοινωσάμενος οὔτε εἰπὼν ἔδεν τῷ Κύρῳ, κατέφει τὴν πρὸς Βαβυλῶνα χώραν. Διεσπαρμένοις δὲ τοῖς ἵπποις αὐτῷ ἀπὶ τὴν Ἀσσύριον ἐκ τῆς ἑαυτοῦ πόλεως, οὗ δὴ κατέφυγε, συντυγχάνει μάλα δὴ συντεταγμένον ἔχων τὸ

ἑαυτοῦ γράτευμα. ὡς δ' ἔγνω μόνους εἶναι τοὺς Καδουσίους, ἐπιτίθεται, καὶ τὸν τε ἄρχοντα τῶν Καδουσίων ἀποκτείνει, καὶ ἄλλους πολλοὺς· καὶ ἵππους δὲ πολλοὺς λαμβάνει τῶν Καδουσίων, καὶ ἦν ἄγοντες λείαν ἐτύγχανον, ἀφαιρεῖται. καὶ ὁ μὲν Ἀσσύριον διώξας ἄχρις οὗ ἀσφαλὲς ᾤετο εἶναι, ἀπετράπετο· οἱ δὲ Καδουσίοι ἐσώζοντο πρὸς τὸ γράτοπεδον ἀμφὶ Δείλην οἱ πρῶτοι.

θ'. Κύρῳ δὲ ὡς ἤσθετο τὸ γεγονός, ὑπήντα τε τοῖς Καδουσίοις, καὶ ὄντινα ἴδοι τετραμένον, ἀνα-

<sup>1</sup> Mata al Capitan de los Cadusios.

tomó y envió á Gadatas que los curase : y á otros mandó aloxar, y que los curasen y diesen todo lo necesario, tomando consigo los Omótimos Persas, que tuviesen juntamente con él cuidado dellos ; porque en semejantes cosas los buenos de buena gana quieren trabajar. Y á todos daba á entender que tenía gran dolor y tristeza por lo acaecido : de tal manera , que quando todos los otros cenaban, y era hora de cenar , Cyro con sus ministros y con los Medicos no dexaba ninguno por curar , sino que él mismo por sus ojos lo miraba todo ; y quando no podia él , enviaba otros que lo procurasen : y asi todos se fueron á dormir.

10 Venida la mañana mandó pregonar que se ayuntasen todos los Capitanes de las otras naciones , y los Cadusios que allí fuesen, y hablóles desta manera : “Varones compañeros , <sup>1</sup> humano caso es “ el desastre que ahora os aconteció , <sup>2</sup> y no es de maravillar , segun “ pienso , que los hombres yerren como hombres. Mas es bien que

“ se-

ἀναλαμβάνων, τοῦτον μὲν ὡς Γα-  
λάτων ἀπέπεμπεν, ὅπως θεραπεύ-  
οιτο· τοὺς δὲ ἄλλους συγκατε-  
σχήνου, καὶ ὅπως τὰ ἐπιτήδεια  
ἔχρειεν συνεπεμελείτο, παραλαμ-  
βάνων τῶν ὁμοτίμων Περσῶν συνε-  
πιμελιτάς· (ἐν γὰρ τοῖς τοιούτοις  
οἱ ἀγαθοὶ συνεπιπονεῖν ἐθέλουσι)  
καὶ ἀνιώμενος μέντοι αὐτὸς ἰχυρῶς  
δῆλος ἦν· ὡς καὶ τῶν ἄλλων δει-  
πνούντων, ἠνίκα ἤδη ὥρα ἦν, Κύ-  
ρῳ ἔτι σὺν τοῖς ὑπηρεταῖς καὶ  
τοῖς ἰατροῖς, οὐδένα ἐκὼν ἀτημέ-

λιτον παρέλιπεν, ἀλλ' ἢ αὐτόπῃς  
ἐφεώρα, ἢ, εἰ μὴ αὐτὸς ἐξανύτοι,  
πέμπων φανερὸς ἦν τοὺς θεραπεύον-  
τας. καὶ τότε μὲν οὕτως ἐκοιμή-  
θησαν.

1. “Αμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ κηρύ-  
ξας συνίεναι τῶν μὲν ἄλλων τοὺς  
ἀρχοντας, τοὺς δὲ Καλουσίους πάν-  
τας, ἔλεξε τοιάδε· “Ανδρες σύμ-  
μαχοι, ἀνθρώπινον μὲν τὸ γε-  
γεννημένον πάθη· τὸ γὰρ ἀμαρ-  
τάνειν ἀνθρώπους ὄντας, οὐδὲν,  
οἶμαι, θαυμαστόν. ἀξιοί γε μὲν-

Qq

“ τοῖς

1 Oracion de Cyro á los Cadusios sus compañeros vencidos, en la qual, consolandolos con el recuerdo de la comun naturaleza, les quita buena parte del pesar que pudieran tener, por pensar que los habia de culpar porque sin su licencia se desmandaron.

2 Hablandoles tan mansamente gana con ellos reputacion de piadoso, que es muy gran parte para que mas le amen.